

---

# 2020년도 주요 사업계획

---

2019. 12.

# 목 차

I. 2020년도 주요 정책방향 .....	1
1. 기관 전략체계 .....	1
2. 중점 추진사항 .....	2
II. 2020년도 예산총괄표 .....	6
III. 2020년도 주요 사업계획 .....	7
1. 번역출판지원 사업 .....	7
2. 한국문학 국제교류 사업 .....	9
3. 한국문학 해외홍보 사업 .....	17
4. 한국문학 번역인력 양성 사업 .....	28
5. 번역전문도서관 운영 .....	36
6. 정보시스템 운영 .....	39
7. 한류 연계 지역 한국문학 콘텐츠 진출 사업 .....	41

# 2020년 주요 정책방향

## 1 기관 전략체계

### 목표

#### 한국문학의 발전과 세계화를 통한 인류 문화자산 확대

##### 2023 경영목표

번역·출판사업: 한국문학 해외출간 2,300종  
교류사업: 서울국제작가축제 관객 수 3,000명  
문학기반 구축사업: 한국문학 소개자료 3,500건  
번역가 양성사업: 원어민 전문번역가 300명  
기관 경영: 고객만족도 95점

### 핵심 가치

#### 전문성

우리는 문학적 소양을  
바탕으로 창의성을  
발휘한다.

#### 고객지향

우리는 고객의 입장에서  
상황을 분석하며 행동한다.

#### 사회책임

우리는 문학의 가치를  
확산하여 풍요로운 삶의  
실현에 기여한다.

#### 전략 1

##### (번역·출판) 한국문학 번역·출판 지원체계 강화

- ① 한국문학 번역출판 지원 다변화
- ② 번역출판 지원제도 개편
- ③ 해외 출판사 네트워크 구축 및 협업 확대

#### 전략 2

##### (국내외 교류) 한국문학-세계문학 상호교류 확대

- ④ 한국문학 해외교류의 질적 제고
- ⑤ 국내외 문학향유 기반 강화
- ⑥ 이산문학/남북문학 교류 활성화
- ⑦ 한국문학 - 세계문학 교차출간 확대

#### 전략 3

##### (문학 기반) 한국문학 해외소개 기반 구축

- ⑧ 총제적인 한국문학 해외소개 전략수립
- ⑨ 전문적·체계적 한국문학 소개자료 확충
- ⑩ 한국문학 정보제공 온라인 플랫폼 고도화

#### 전략 4

##### (번역가 양성) 한국문학 전문번역가 양성

- ⑪ 한국문학 번역교육 수준 제고
- ⑫ 번역아카데미 수료자 역량 강화
- ⑬ 소수언어권 번역가 발굴·육성
- ⑭ 전문번역가 연구지원

#### 전략 5

##### (기관 경영) 지속가능한 경영전략 수립

- ⑮ 지속가능한 성장기반 구축
- ⑯ 문학의 사회적 가치 확산
- ⑰ 소통하는 조직문화

- ▶ (체계적인 한국문학 번역·출판지원) 해외 수요에 부응하는 한국문학 출간 및 고전, 이산·북한문학 등 시공간을 확장한 체계적인 우리문학 해외진출 지원
- ▶ (한국문학-세계문학 교류 네트워크 확대) 한국문학과 세계문학의 지속적인 교섭이 가능하도록 국제교류 프로그램 내실화 및 교류지역 확대
- ▶ (한국문학 해외홍보 질적 수준 제고) 해외 수요에 맞춘 한국문학 콘텐츠 확충과 효과적인 제공으로 한국문학 작가/작품 정보의 활용도 제고
- ▶ (한국문학 번역역량 강화) 국내외 신진 번역인력 양성교육의 전문성 강화로 주요 및 소수언어권 한국문학 전문번역가 양성 기반 확대

(※ 제1차 문학진흥기본계획 연계) 추진전략 3 “한국문학의 해외 진출 및 문학교류 강화”와 연계하여 한국문학 세계화 전략 계획(2019~2023)을 수립(2018. 12.)하고 '19년부터 연차 별로 시행

## I. 체계적인 한국문학 번역·출판 지원

### □ 지역, 언어, 시/공간을 확장한 한국문학 해외소개

- (해외 미소개 한국문학 지원) 해외에 소개되지 않은 다양한 작가/작품/장르의 체계적 번역 및 해외출간 지원
  - 해외에 소개되는 한국문학이 소수작가, 장르, 언어권에 편중되지 않도록 시·공간적 범위를 확장한 다양한 한국문학의 해외소개
  - 해외 자생적 한국문학 수요(번역가, 해외출판사에 의한 작품 선정)가 포괄하지 못하는 문학작품 기획 번역·출판 진행
- (한류 지역 번역·출판 지원) 동남아, 중동, 중남미 등 한류 확산으로 한국문화에 대한 관심이 높아, 한국문학의 수요 확대 또한 기대되는 언어권을 선정, 전략적 한국문학 소개

## □ 한국문학의 자생적 해외 번역출판 기반강화

- (해외출판사 동시지원 확대) 한국문학 저작권을 구매한 해외출판사 대상 번역·출판 동시지원 비중의 지속적인 확대
  - 각국 문학·출판시장 상황과 수요에 따른 한국문학 작품 소개로 현지 수용성을 제고하고 한국문학 자생적 해외출간 기반 강화
- \* '19년 64% → '20년 67%로 비중 확대 예정/ '23년까지 80% 수준으로 단계별 확대
- (국내 출판사/에이전시 협업) 국내 출판사와 에이전시가 한국문학 저작권 수출에 적극적으로 참여할 수 있는 체계 구축

## Ⅱ. 한국문학-세계문학 교류 네트워크 확대

### □ 한국문학-세계문학 상호교류를 위한 기획 확대

- (상호 문학교류 기획) 일방적 소개에서 벗어나 한국문학과 세계문학이 소통할 수 있는 문학교류 프로그램 기획 확대
- (한류 지역 교류행사 개최) 국내외 유관기관(세종학당, 해외문화홍보원, 현지 문학 유관단체 등) 및 한류 커뮤니티와 연계하여 한류 지역 문학 교류행사 개최
  - 한국문학 소개 및 문학교류가 활발하지 않았던 소수언어권 독자, 작가, 오피니언 리더와의 네트워크 구축으로 지속적 교류 기반 마련

### □ 서울국제작가축제 유관기관·민간단체 장기 파트너십 구축

- (유관기관) 국제적 인지도 높은 작가 초청을 위한 주한 해외문화원 및 대사관, 유럽연합문화원협의체(EUNIC)와의 협업 추진
- (민간단체) 출판사, 서점, 학교, 도서관 등 협약체결 민간단체 범위 및 행사 비중 확대로 다수의 작가·독자가 참여하는 '국제 문학 축제'로 도약

### III. 한국문학 해외홍보의 질적 수준 제고

---

#### □ 한국문학 해외소개 콘텐츠 연계성 및 활용도 제고

- (해설자료 및 영상 제작) 지역별·대상별 수요 분석에 근거한 한국문학 소개자료 제작 및 배포로 한국문학 해외홍보 효과 극대화
  - 맞춤형 홍보를 통해 실질적인 한국문학 해외 번역출판 확대 및 국제적 위상 강화에 기여
- (한국문학 콘텐츠 정보플랫폼 구축) 한국문학 콘텐츠의 체계적 관리, 이용자의 정보 접근성 강화를 위한 기능 개선으로 콘텐츠 활용도 제고

#### □ 해외홍보 강화를 위한 프로그램 개편

- (해외독자대상 독후감대회 확대) 해외 한국문화원, 한국학 대학, 현지 문학단체 등과의 협업을 통한 신규 개최지역 발굴(동남아, 아랍어권 등) 및 기존 지역의 참가자 확대
- (한국문학 쇼케이스 프로그램 개편) '출판인 라운드테이블' 신설, 국내외 출판 관계자가 참여하는 전문가 집단 대상 행사 확대
  - 최근 출간작 및 각국 문학 동향을 공유하고 저작권 계약이 이루어질 수 있도록 출판인 대상 비공식 프로그램 확대 개편

### IV. 한국문학 전문 번역역량 강화

---

#### □ 한국문학 전문 번역인력 양성 확대

- (번역아카데미 언어권 확대) 정규과정에 중국어 및 일본어 과정을 신설하여 총 7개 언어권에서 한국문학 번역인력 양성
  - \* 기존 5개 언어권(영, 불, 독, 서, 러)에 2개 언어권 추가 개설로, 현재 연 120여명의 수강생을 130여명 규모로 확대
- (수강생 및 수료생 관리 강화) 수강생 및 수료생의 번역역량 및 전문성 강화를 위한 운영 체계 개편

- (정규과정) 2학년 진급시험 도입을 통해 충분한 역량을 갖춘 수강생을 대상으로 번역교육 성과를 제고
- (번역아틀리에) 원어민 수료생 대상 장학제도 도입, 과정 내 실무수업 확대 등을 통해 전문 번역가로 활동할 수 있는 실질적 지원 강화

## □ 해외 문학번역 인력양성 기반 강화

- (해외 대학 번역실습 워크숍 확대) 워크숍 개최 지역 및 건수의 점진적 확대와 함께, 소수언어권 현지 대학과의 장기적 협업을 통해 문학번역 교육이 안정적으로 교과과정에 편입될 수 있도록 건인
  - \* '19년 12개 언어권 개최 → '20년 16개 언어권 개최(예정)
- (해외 한국학 강사진 한국문학 워크숍) 해외에서 한국학을 강의하는 원어민 강사 대상 한국문학 워크숍을 통해 현지 한국문학 교육수준 제고
- (세종학당 연계 번역캠프 개최) 한국어 교육 수준이 높은 해외 세종학당 (베트남, 우크라이나, 태국 등)과 연계한 단기 번역실습 워크숍 개최를 통해 소수언어권 신진번역가 발굴·양성

# 2020년도 예산총괄표

## 1) 수입 총괄표

(단위: 백만 원)

항 목	'19 예산	'20 예산(안)	비 고
계	10,448	11,145	697(6.67% ↑)
○ 국고 보조금	10,156	10,962	806(7.94% ↑)
○ 자체수입	292	183	△109(37.33% ↓)
- 이자수입	93	2	△91(97.85% ↓)
- 번역 아카데미 수입	8	8	전년 동
- 출판부 수입	3	5	2(66.67% ↑)
- 건물임대 수입	151	151	전년 동
- 결산 잉여금	37	17	△20(54.05% ↓)

## 2) 지출 총괄표

### □ 고유목적사업

(단위: 백만 원)

구 분	'19 예산	'20 예산	증감
○ 사업비(국고보조금)	7,102	7,808	706(9.94% ↑)
- 번역출판지원 사업	1,943	1,843	△100(5.15% ↓)
- 한국문학 국제교류 사업	1,540	1,307	△233(15.13% ↓)
- 한국문학 해외홍보 사업	1,453	1,182	△271(18.65% ↓)
- 한국문학 번역인력 양성 사업	1,734	2,066	332(19.15% ↑)
- 번역전문도서관 운영	110	110	-
- 정보시스템 운영	222	200	△22(9.91% ↓)
- 한류 연계 지역 한국문학 콘텐츠 진출 사업(신규)	-	1,000	순증
- (예비비) 경평성과급	100	100	-
○ 정상비(국고보조금)	3,054	3,154	100(3.27% ↑)
- 인건비	2,319	2,419	100(4.31% ↑)
- 기관경비	735	735	-

### □ 건물관리 (수익사업)

(단위: 백만 원)

구 분	'19 예산	'20 예산	증감
○ 건물임대 수익 사업	151	151	-



# 2020년도 주요 사업계획

## 1 번역출판지원 사업 (1,862백만 원)

### □ 사업목적

- 한국문학 시대/작가/지역/장르별 체계적인 해외 소개를 위한 번역 지원
- 해외 우수 출판사의 한국문학 번역서 출간지원을 통한 한국문학의 해외 수용 촉진 및 세계문학 다양성에 기여
- 세계문학과 한국문학의 지속적인 교섭을 위한 비상업적/연구목적 텍스트의 기획 번역

### □ 사업내용

- 번역지원 공모사업
  - (지원대상) 한국문학을 번역하여 공모에 접수한 내·외국인 번역가
  - (규모) 30건
  - (심사기준) 원작의 대표성 및 이해도, 번역의 우수성, 해외 수용도 등
  - (지원금) 500만원 내외 분량의 샘플번역 지원, 완역은 출판계약 완료 후 지원
  - (절차) 분기별 접수 마감/ 1차 외국인 심사/ 2차 내국인 심사/ 최종심사회의/ 발표
- 해외출판사 번역출판지원 사업
  - (지원대상) 한국 도서의 저작권을 수입하여 번역출간 예정인 번역가 및 해외 출판사
  - (규모) 97건
  - (심사기준) 출판사의 신뢰도, 작품의 해외 수용도, 출판계획의 구체성
  - (지원금) 번역 지원금은 현지 요율 및 내규에 따라 산정하며, 출판 지원금은 출판 규모 및 지역을 고려해 200만원~600만원 내에서 차등 지급
  - (절차) 월별 접수 마감/ 심사회의/ 발표
- 기획번역

- 국제행사, 국가 간 수교기념 등 계기성 사업을 위한 번역
- 한국문학의 지속적인 세계문학과 교섭을 위한 연구목적 작품 번역
- 기존 한국문학 출간이 활발하지 않은 언어권의 출판사를 통한 한국 문학 시리즈 출간
- (규모) 15건

#### ○ 국내 출판사/에이전시 협력

- (간담회) 민간 영역의 한국문학 저작권 수출 활성화를 위해, 국내 출판사 및 에이전시 대상 정례적인 간담회를 개최하여 의견 수렴(반기 1회)
- (저작권 담당자 워크숍) 해외 출판시장에서의 한국문학의 저작권 거래 현황에 대한 정보 공유 및 시장지향형 지원의 방향에 공공기관의 역할 논의(반기 1회)

### □ 추진일정

- 번역지원 공모사업: 총 4회(분기별)
- 해외출판사 번역출판지원 사업: 총 12회(월별)
- 기획번역: 연중 수시
- 번역 평가, 운문 및 후불금 지급: 연중 수시
- 출판지원: 수시, 개별 심사 후 지원여부 결정
- 국내 출판사/에이전시 간담회: 3, 6, 9, 12월
- 저작권 담당자 워크숍: 6, 11월

### □ 기대효과

- 체계적인 한국문학의 번역을 통해 지속적인 한국문학 해외 소개 기반 마련
- 세계를 대상으로 한 한국문학 번역출판 사업으로 한국문학의 새로운 정체성 확립에 기여
- 번역 수준의 제고 및 시·공간적 범위를 확장한 다양한 한국문학의 해외 출간을 통해 세계문학 내에서 한국문학의 위상 확립

## 2

## 한국문학 국제교류사업 (1,312백만 원)

### 1

### 해외교류기획/공모사업 (570백만원)

#### □ 사업목적

- 해외 유관기관과의 협조 하에 한국문학 해외교류사업 개최 및 지원
- 지역별·대상별 한국문학 해외교류 다각화 통해 세계문학 속 한국문학 위상 제고

#### □ 사업내용

##### ○ 해외교류 기획행사

##### - (상호 문학교류 기획 추진)

- 해외 주요 도서관, 본원 및 유관기관 교류 사업과 연계한 한국문학-세계문학 교류 프로그램 기획(14건)
- 한국문학 연구자들 간 학술교류를 위한 워크숍 권역별 지원(4건)
- 현지 출판시장에 한국문학을 소개할 수 있는 해외 출판 및 언론인 초청, 국내 출판/문학/언론계 인사와의 교류 기회 제공(4건)

##### - (도서전 주빈국 행사, 수교기념 문학행사 개최)

- 해외도서전 한국 주빈국 선정 및 수교기념 계기 한국문학 행사, 문학교류 행사 기획 및 개최(3건)

##### - (해외 주요 문학축제, 도서전의 한국작가 파견)

- 해외 주요 문학축제 및 도서전\*에 한국작가 파견하여 해외 작가 및 독자와의 교류 기회 제공(문학축제 10건, 도서전 5건)

\* 아일랜드 더블린 문학축제, 미국 펜 월드 보이스 축제, 독일 베를린 문학축제, 영국 에딘버러 문학축제, 싱가포르 작가축제 등/대만 타이베이 도서전, 미국 AAS 도서전, 영국 런던 도서전, 중국 북경 도서전, 독일 프랑크푸르트 도서전 등

##### - (해외 문예지 및 한국문학 특집호 발간지원)

- 해외 주요 문예지 한국문학 특집호 발간 협의 및 지원

##### ○ 해외교류 공모사업

- (지원 대상) 해외출판사, 해외한국학대학, 해외문학축제위원회 등 행사 주관 단체 및 개인
- (지원 규모) 분기별 접수 및 선정, 총 32건(연중)
- (지원 부문)
  - 한국문학의 해외 교류를 목적으로 하는 국·내외 문학 행사 및 활동
  - 한국문학 및 번역에 관련된 국·내외 학술행사 및 활동
  - 기타 한국문학 세계화와 관련된 국·내외 행사 및 활동
- (지원 내용) 해외교류사업 진행에 필요한 직접 경비(행사 홍보비, 사례비, 임차료, 항공료, 숙박비 현지 교통비 등)

## □ 추진일정

### ○ 해외교류 기획행사

- 도서전 주빈국 행사, 수교기념 문학행사 개최(3건)
  - 대만도서전 주빈국 문학행사 개최: ‘20. 2
  - 한-러 수교 30주년, 한-러 문화교류의 해 지정, 모스크바 도서전 주빈국 문학행사: ‘20. 6.(서울) / ‘20. 9.(러시아)
  - 스페인 수교 70주년 기념 문학행사: 계획 중
- 해외 주요 문학축제, 도서전의 한국작가 파견
  - 미국 AAS 도서전: ‘20. 3.
  - 아일랜드 더블린 문학축제, 미국 펜 월드 보이즈 축제, 영국 런던 도서전: ‘20. 5.
  - 영국 에딘버러 북 페스티벌, 중국 북경도서전: ‘20. 8.
  - 독일 베를린 문학축제, 독일 프랑크푸르트 도서전: ‘20. 9.
- 해외 문예지 및 한국문학 특집호 발간지원
  - 미국 <Clarkesworld> 문예지 지원: ‘20. 3.
  - 독일 일간지 <Taz> 한국문학특집호: ‘20. 3.
- 계기성 문학교류 기획 추진
  - 해외 주요 도서전, 본원 및 유관기관 교류 사업과 연계한 한국문학-세계문학 교류 프로그램: 연중

- 한국문학 연구자들 간 학술교류를 위한 워크숍 권역별 지원:  
AAS( '20.3.), KLA(' 20.9.), ALTA 연례회의( '20.11.)
- 해외 출판 및 언론인 초청: '20. 6. ~ 9.

#### ○ 해외교류 공모사업

- 신청서 접수: 연중(분기별 말일 마감)
- 지원대상자 발표: 연중(접수 마감 후 익월말)
- 지원금 지급 및 결과보고서 수합: 연중

#### □ 기대효과

- 한국문학 해외 교류의 지역·언어권·대상 확대를 통해 중장기적 교류사업 지형도 마련
- 공모사업을 통해 해외 기관의 수요에 따른 한국문학 교류행사 진행, 다각적인 문학교류 행사 및 활동 지원

## □ 사업목적

- 세계 유명 작가와 한국 작가가 동시대의 현안을 논의하는 문학축제 개최로 국내 독자의 문학향유 기회 확대
- 한국문학과 세계문학이 상시 소통할 수 있는 글로벌 문인 네트워크 구축

## □ 사업내용

- (축제기간) ‘20. 9. 중 8~9일간
- (초청규모) 총 36명(국내 18명, 해외 18명)
- (내용) 국·내외 작가의 강연 및 작가간 대담, 낭독공연 외
  - (개막식/환영만찬) 축제 주제에 맞춘 기조강연 및 상호 인사
  - (강연/대담) 소주제별 작가 강연 및 그룹별 작가 토론
  - (낭독공연) 참가작가 작품을 기반으로 한 무용, 음악, 연극 등의 예술 공연
  - (작가의 방) 국내 출판사 및 서점이 기획하는 해외작가 대상 별도 행사
  - (리셉션/투어) 참가작가간 소감발표, 네트워크를 위한 친교 행사

## □ 추진일정

- 작가선정위원회 운영 및 작가 섭외: ‘19. 10. ~ ‘20. 2. (국내/해외 각 2회)
- 기획위원회 운영: ‘19. 12. ~ ‘20. 5. (7회)
- 대주제 선정 및 포스터 디자인: ‘20. 1. ~ 2.
- 대행사 선정: ‘20. 2. ~ 3.
- 작품 번역 및 작품집 제작: ‘20. 2. ~ 4.
- 협업체 선정: ‘20. 4.
- 홍보 자료 및 영상물 제작: ‘20. 4. ~ 6.
- 웹사이트 및 SNS 개시: ‘20. 5. ~ 6.
- 사전 홍보: ‘20. 7. ~ 8.

- 행사 개최: '20. 9.
- 사후 평가회의 개최 및 결과보고: '20. 10.
- 2021 축제 작가선정위원회 운영: '20. 10. ~ 12.

## □ 기대효과

- 축제의 정체성과 독자성 확립하여 문학 독자뿐만 아니라 일반 시민이 즐겨 찾는 문학축제로 위상 강화
- 세계 유명작가와 국내 작가 간 교류가 일상적으로 일어나는 세계문인 커뮤니티 구축을 통해 세계 문단 내 한국문학 입지 공고화

### □ 사업목적

- 기관의 정체성을 드러내는 문학행사를 정기적으로 개최하여 기관 역할 대외 홍보
- 신진 번역가 및 독자에 번역된 한국문학을 통해 소통하는 새로운 문학 향유 방식 제안

### □ 사업내용

- 교차언어 낭독회
  - 신진 번역가와 초청작가가 공동작업을 통해 번역한 작품을 각각 외국어와 우리말로 교차 낭독. 서울 및 주요 도시에서 개최(연 10회)
  - 해외 소개가 미진한 국내 작가 위주로 선정하여 번역된 한국문학을 매개로 독자와 교류할 수 있는 기회 제공

### □ 추진일정

- 교차언어 낭독회
  - 대행사 입찰 공고 및 선정: '20. 1. ~ 2.
  - 작가 및 번역가 선정: '20. 2.
  - 낭독회 진행: '20. 3. ~ 11.
  - 결과보고 및 정산: '20. 12.

### □ 기대효과

- 문학번역의 필요성과 한국문학과 세계문학간 폭넓은 교류의 중요성에 대한 국민적 관심 고취



## □ 사업목적

- 한국문학의 해외 번역출간 범위 확장으로 한국문학 해외소개 콘텐츠 다양화
- 문학성은 있으나 상업적인 문제로 국내에 출간되지 못한 외국 문학 작품을 소개하여 국민의 세계문화에 대한 이해 증진
- 언어·문화·전통에 대한 상호 이해를 바탕으로 문학을 통한 문화외교 기구로서의 기관 위상 제고

## □ 사업내용

- 한국문학 해외소개 미진한 지역 신규 협약 체결
  - 문학 및 문화정책 담당 유관기관과의 교차출간 협약 체결
  - 번역/출판 상호 지원을 통한 문화교류 추진
- 기존 교차출간 언어권 추가 출간 추진
  - 작가 중심 작품 선정을 탈피하여 주제, 소재, 유형 등 새로운 구성으로 진행
    - 페르시아 언어문화권: 근대화 과정을 반영한 산문문학선 출간
    - 조지아: 새로운 시문학 전통 수립 과정을 보여주는 근현대시선 출간
    - 네덜란드: 새로운 문학 경향을 보여주는 양국 현대문학선집 출간
    - 인도네시아: 다양한 문화전통을 바탕에 둔 시선집 출간
    - 벨라루스: 문학의 현장성을 반영할 수 있는 단편선집 출간

## □ 추진일정

- 교차출간 해외 기관 협약 체결: 연중 상시
- 교차출간 국내 출판사 협약 체결: '20. 2. ~ 4.
- 교차출간 진행 및 출판지원금 지급: '20. 3. ~ 11.
  - 해외출간 대상 한국문학작품 선정
  - 해외출간 출판사 계약 체결 및 선급금 지급

- 국내외출간 실적 점검 및 지원금 지급

## ☐ 기대효과

- 한국문학 해외소개지역 확대 및 문화교류기반 구축
- 민간부문 해외문학 국내출간 활성화 계기 제공

### 3

## 한국문학 해외홍보사업 (1,182백만 원)

### 1

## 해외독자 대상 독후감대회 (150백만 원)

### □ 사업목적

- 한국문학 번역 작품에 대한 해외 인지도 제고 및 잠재적 독자 확보

### □ 사업내용

- 해외 한국문화원, 한국학 대학 및 교육기관과 협력하여 한국문학작품 독후감대회 개최
- 한국문학 해외 인지도를 향상시키고 잠재적인 한국문학 독자 발굴

### □ 추진일정

- 대상국가 및 협력기관 확정: '20. 2.
- 독후감 대회 개최: '20. 2. ~ 11.
- 자료집 제작 및 사업결산: '20. 11. ~ 12.

### □ 기대효과

- 현지 한국문학 독자층 확대
- 해외 한국학과 학생들이 지속적으로 한국문학에 관심을 가질 수 있는 계기를 마련, 한국문학 번역 및 연구 등 심화 과정으로 나아갈 기회 제공

## □ 사업목적

- 해외 유력 출판인을 초청하여 국내 문학계 인사와의 교류 및 한국문학 현장 체험 기회 제공
- 한국문학과 세계 번역문학의 최신 동향을 정례적으로 공유하여 저작권 수출 증진

## □ 사업내용

- (기간) '20. 6. 중 5일간
- (초청규모) 8개국 출판사 8인
- (내용) 한국문학 및 세계 번역문학 출판시장 동향 발제, 문학 번역가 멘토링등을 서울국제도서전 기간에 개최. 출판인간 최근 출간작 공유를 위한 <출판인 라운드테이블> 신설
  - (번역출판 국제 워크숍) 세계 번역문학 및 한국문학 번역출판 현안에 대한 국내외 출판계 인사, 문학기자, 번역 전문가의 발제와 상호토론
  - (출판인 라운드테이블) 초청인사와 국내 출판계 인사간 비공개 행사. 최근작과 출간예정작 상호 공유
  - (저작권 면담) 한국문학 저작권 수출 상담을 위한 국내 및 해외 편집자 일대일 면담
  - (번역가 멘토링) 해외 출판인의 신진 번역가 대상 멘토링. 언어권별 번역가가 제출한 번역 샘플에 대한 피드백 제공 및 출간 노하우 전달
  - (만찬/투어) 초청인사간 친목 도모를 위한 만찬 및 서점과 출판도시 답사 위주의 시티투어

## □ 추진일정

- 초청인사 선정 및 초청: '19. 12.
- 기획회의 운영: '19. 12. ~ '20. 2.

- 대행사 선정: '20. 2.
- 국내인사 초청: '20. 3.
- 홍보물 제작: '20. 4. ~ 5.
- 행사 개최: '20. 6.
- 사후 평가회의 개최 및 결과보고: '20. 7.

## ☐ 기대효과

- 국내외 문인 및 출판관계자가 세계문학과 한국문학의 동향을 공유할 수 있는 문학교류 플랫폼 구축으로 한국문학 세계화 전략을 구체화

## □ 사업목적

- 한국문학의 시간적 연속성(고전부터 현대문학까지)과 공간적 확장(북한 및 이산문학 등)에 대한 국제적 이해 기반 마련
- 한국문학에 대한 문단 동향 및 학계의 성과 분석을 통해 번역출판지원 사업, 국제교류 및 해외홍보 사업 기초 자료 구축

## □ 사업내용

### ○ 한국문학 해외소개 해설자료 제작

- 본원 번역출판지원 사업, 국제교류 및 해외홍보사업 연계한 기획·제작
  - 한국문학 해외 번역추천 작품 목록\* 연계한 대상 선정
    - \* ‘19년 근대문학 기획번역사업을 통해 선정한 작품(1905년~1945년 발표된 근대문학 123작품) 우선 검토
  - 기 번역출간도서 및 작가 해제 제작으로 한국문학 국제교류 및 해외홍보 사업 지원
  - 장르, 주제, 지역 균형 고려한 대상 선정을 통해 해외 유관기관, 번역출판 관계자 및 연구자의 자료 활용도 제고
- 대상별 한국문학 수요에 대응한 콘텐츠 구성 및 제작
  - 한류 연계 지역 문화 향유층 수요를 고려한 대상 선정
  - 해외 한국학연구 및 한국어문학 교육 수요 반영한 대상 선정(구비문학 줄거리, 단형한문서사 등)
  - 해설원고 영어 번역을 통한 해외 한국문학 수요 대응
- 디지털 플랫폼 등록을 통한 콘텐츠 활용도 제고
  - 본원 번역전문도서관 웹사이트 통한 국영문 해제 제공
  - 해외 독자 수요 분석에 기반한 다언어 번역콘텐츠 제공
  - 최대 정보 검색 툴(위키피디아) 대응 콘텐츠 재구조화

### ○ 한국문학 해외소개 전문해설서 제작

- 한국문학 전문해설서(영문) 제작으로 연구자, 번역가, 출판관계자의 한국 문학에 대한 고급수요 대응
  - 주제, 소재, 작가, 고전과 현대의 연속성 등 다양한 내용으로 구성
  - 한국문학 해외소개 해설자료, KLN 작품번역, KLN 고전기획 등과 연계 활용 가능하도록 구성
  - 디지털 콘텐츠화를 통한 한국문학 종합정보와 연계 활용
- 국내외 한국문학 신진 연구자 중심 필진 구성
  - 국내외 한국문학 연구 및 교육의 새로운 경향 반영
  - 해외 필진을 통한 현지 한국문학 고급수요 견인

#### ○ 한국문학 디지털콘텐츠 구독 확대

- 한국문학 관련 다언어/한국어 외부자원(오픈엑세스자원, 전자책, 디지털매거진) 등 구독
  - 국내외 한국문학 정보고객을 대상으로 한국문학 디지털도서관 웹사이트에서 제공
  - 외부자원 제공 솔루션, 다언어/한국어 전자책 플랫폼, 해외 디지털매거진 연간 이용권 구입 제공

### □ 추진일정

#### ○ 한국문학 해외소개 해설자료 제작

- 대상선정 자문회의: ‘20. 1. ~ 2.
  - 분야별(고전, 현대) 대상선정: 작가, 작품, 주제 선정
  - 집필기준 점검, 감수체계 수립
- 필진 선정 및 집필 진행: ‘20. 2. ~ 9.
  - 분야별 필진 선정 및 교육
  - 집필 및 감수 진행
- 번역대행사 입찰공고 및 선정: ‘20. 3. ~ 4.
- 감수 및 번역 진행: ‘20. 4. ~ 10.
  - 분야별 원고 감수 및 번역 진행: 집필 단계 대응 운영
- 번역원고 탑재: ‘20. 7. ~ 11.

○ 한국문학 해외소개 전문해설서 제작

- 편집기획회의 운영: '20. 1. ~ 2.
- 필집 확정 및 집필: '20. 2. ~ 8.
- 편집 및 출간: '20. 9. ~ 11.

○ 한국문학 디지털콘텐츠 구독: 연중 상시

□ 기대효과

- 한국문학 해외소개 콘텐츠 체계화/종합화를 통한 양질의 콘텐츠 제공
- 전자플랫폼 대응 콘텐츠 구축을 통한 한국문학 해외독자 편의성 증진
- 한국문학 디지털콘텐츠 구독 확대를 통한 풍부한 한국문학정보 제공



## □ 사업목적

- 한국문학을 다각적으로 소개하는 외국어 정기간행물(*Korean Literature Now*(이하 KLN)을 발행하여 한국문학 및 작가의 해외진출 기반 마련
- 한국문학과 문화를 소개하는 디지털 콘텐츠를 생산·홍보하여 해외교류 네트워크 강화

## □ 사업내용

- KLN 제작 및 배포
  - (발행방식) 종이잡지, 웹진(<https://koreanliteraturenow.com/>)
  - (발간 시기 및 언어) 계간/영어
  - (내용) 한국문학의 현장, 특집 작가 인터뷰, 특집 작가 발췌작품, 특집 주제 해설, 특집 주제 작품발췌, 한국고전문학기획연재, 단편 전편 번역 소개, 해외출간도서 리뷰, 작가/번역가 에세이 등
  - (배포) 해외 우수출판사/에이전시, 해외 한국학 대학 및 연구자, 국내 우수대학 도서관, 세종학당, 문화예술계 주요 인사, 서울·경기 소재 특급호텔 등

## □ 추진일정

- 발행 및 배포
  - 연 4회: 분기 단위 발간. 종이잡지 대응 웹진 제작(웹진은 월별 콘텐츠 교체 수록)
    - 47호(2020년 봄호): ‘20. 02.
    - 48호(2020년 여름호): ‘20. 05.
    - 49호(2020년 가을호): ‘20. 08.
    - 50호(2020년 겨울호): ‘20. 11.

## □ 기대효과

- 한국문학 및 작가를 해외 출판계와 한국문학 관련 학계, 해외 오피니언 리더 등에 널리 알려 한국문학에 대한 인지도와 이해도 제고
- 한국문학에 대한 수준 높은 콘텐츠를 제공하고 번역문학 및 문학번역에 대한 국제적 담론 형성에 기여하는 잡지로 입지 확립

## □ 사업목적

- 전문인력의 해외 문학 중심 도시 상주를 통한 한국문학 해외소개 및 교류·홍보 수준의 제고
- 현지 문학계 네트워크 구축을 통해 지속 가능한 한국문학 해외교류 및 번역출판의 지원체계 확립

## □ 사업내용

- (문학 전문인력 파견) 해외 한국문화원 2개소(미주 및 유럽)에 번역원 전문인력을 파견, 한국문학 교류행사 전담 추진
  - (지역) 미주/유럽(미국 뉴욕한국문화원/독일 베를린한국문화원/기타 유럽지역)
  - (기간) 파견기간 1년(최대 6개월 연장)
    - 미국 뉴욕 한국문화원: '19. 3. ~ '20. 8.
    - 독일 베를린 한국문화원: '19. 3. ~ '20. 6.
  - \* 2차년도 파견지역 및 파견자 선정은 '20년 상반기 추진
- (현지 업무 수행) 미주/유럽지역의 현지 문학계 네트워크를 구축하여 한국문학 해외교류, 번역출판, 번역가 양성 지원체계 강화
  - (해외교류) 거점 지역을 중심으로 한국문학 교류가 필요한 인접 국가의 문학 교류행사를 집중·전담하여 추진
  - (번역·출판) 현지에서 외국문학 번역·출판을 활발히 하고 자국 문학 시장에서 영향력이 있는 메이저 출판사 섭외
  - (번역가 양성) 해외 우수 대학 한국학과와 번역아카데미 학점교류 추진, 한국학과 교과과정 조사

## □ 추진일정(국내)

- 파견인력 사업 세부계획 수립: '20. 1.
- 파견자 선정 및 준비: '20. 3. ~

- 파견인력 사업수행: 연중

## □ 추진일정(해외 현지)

- (현지문학회 네트워크 구축) 연중
- (현지 문학행사 기획 및 지원)
  - (미주 지역) 미국 현대언어학회(MLA) 연례 컨퍼런스(1월), AAS(Association for Asian Studies) 참가(3월)/ PEN World Voices Festival 참가(4월), 브라운대 한국문학 컨퍼런스 개최 지원(4월)/ 영국 에든버러 북 페스티벌 한국문학 행사 개최 지원(8월)/ KLA(The Korean Literature Association workshop) 연례 회의(9월)/ ALTA(American Literary Translators' Association) 참석(10월) 등
  - (독일 및 동구어권) 라이프치히 도서전 참가 (3월)/ 체코 프라하 도서전 참가 및 수교기념 행사(4월), 헝가리 부다페스트 도서전 참가(4월) / 베를린 시 축제 참가(6월)
- (현지 신규 및 주요 출판사 섭외) 연중
- (현지 주요 문학잡지 섭외, 한국문학 특집호 기획) 연중
  - 미국 케니언 리뷰(Kenyon Review) 문예지 한국문학특집호 기획 추진, 독일 일간지 타츠(Taz) 한국문학 특집호 게재(3월), 체코 PLAV 한국문학 특집호 게재(4월) 및 출간기념회 개최

## □ 기대효과

- 주요 출판사 섭외 및 관계 구축으로 우리 문학의 현지 문학시장 진출 수준 제고
- 해외 각 지역의 문화적 특수성에 맞는 한국문학 소개 전략 수립
- 계기성으로 이뤄져왔던 해외 문학교류 방식 개선으로 한국문학 해외진출을 위한 체계적 교류 수행

## □ 사업목적

- 한국문학 해외진출의 정부 정책을 수행하는 기관으로서 기관 정책방향 및 주요사업의 적극적 홍보

## □ 사업내용

- 기관 창립 20주년 대비, 제작물 통합 기획/제작/활용
  - 기관 20년사 제작 및 온오프라인 홍보, 영상, 사진, 등 디지털 자료 기획/수집/활용 등을 통합해서 진행(대행사 용역 방식)
- 국내외 언론매체 관리(보도자료 배포, 기획기사 추진, 기자간담회 개최 등)
- 기관 홍보물 제작(사업연감, 리플렛, 기념품 등)

## □ 추진일정

- 기관 홍보물 제작: ‘20. 1. ~ 12.
  - 2019 사업연감( ‘20. 2.), 기타 홍보물 제작/관리(연중)
- 국내·외 홍보: ‘20. 1. ~ 12.
  - 보도자료 배포, 기획기사 추진, SNS 운영 등
- 기관 CI 개편 및 20주년 엠블럼 개발: ~ ‘20. 5.
- 기관 20년사 제작 등 창립기념 준비: ‘20. 5. ~ 12.
  - 제작사 선정 입찰/계약 등: ‘20. 5. ~ 6.
  - 기획/제작/활용 등: ‘20. 7. ~ 12.

## □ 기대효과

- 한국문학 해외교류·해외홍보 총괄기관으로서 국내외 독자적인 기관 위상 정립

## 4

## 한국문학 번역인력 양성 사업 (2,074백만 원)

### 1

### (국내) 번역아카데미 운영 (1,469백만 원)

#### □ 사업목적

- 수준 높은 문학번역 교육을 통한 한국문학 전문번역가 육성

#### □ 사업내용

##### ○ 정규과정(2년 과정)

- (언어권) 총 7개 언어권(영, 불, 독, 서, 노, 중, 일)/ 주간 운영
  - \* '20년 하반기 입학 예정인 제13기 신입생부터 7개 언어권 운영, 제12기까지는 5개 언어권(영, 불, 독, 서, 노) 운영
- (대상자) 해외 거주 원어민을 중심으로(연수지원자) 국내거주 내외국인 소수 선발(일반지원자)
  - \* 해외 거주 원어민 대상 연수지원제도 운영(항공료 및 체재비 지원)
  - \* 제13기의 경우 7개 언어권에서 연수지원자 25인, 일반지원자 5인 내외 선발
- (운영방안) 2년제 운영(4학기, 총 48주), 주당 15시간 내외, 한국문학 번역실습 및 이론수업, 작가와의 공동번역작업, 문학기행 등
- (진급제 도입) 제13기 신입생부터 시험을 통과한 자에 한해서만 2학년 진급 기회 제공
  - \* 번역 실력, 한국문학 소양, 성실성을 고려하여 신진 번역인력으로서 가능성을 검증한 인원을 대상으로 2학년 교과과정 운영
- (교육관 공사) 정규과정 언어권 확대를 위한 강의실 확충 등 교육환경 개선
- (커리큘럼 보완) 정규과정 수강생을 중심으로 창조적 글쓰기, 작가와의 만남 수업 운영

##### ○ 특별과정(1년 과정)

- (언어권) 총 7개 언어권(영, 불, 독, 서, 노, 중, 일)/ 야간 운영
- (대상자) 국내거주 내외국인 \* 언어권별 8인 내외
- (운영방안) 1년제(2학기, 총 24주), 주당 2시간 한국문학 번역실습, 작가와의

공동번역작업 등

- (특이사항) 특별과정의 경우 재수강을 통해 지속적인 번역실습 교육 수강 기회 제공

\* 단, 심화반은 언어권별 최종 합격자가 3명 이상인 경우에만 운영

#### ○ 번역아틀리에(1년 과정)

- (언어권) 총 7개 언어권(영, 불, 독, 서, 노, 중, 일)/ 야간 운영
- (대상자) 한국문학 신진, 또는 예비 번역가 \* 언어권별 5인 내외

\* '20년부터는 수강 대상자의 범위를 확대하여, 아카데미 수료생 외에도 번역 경력을 쌓아온 외부 인력을 영입, 번역가 풀을 넓히고 수강생의 역량을 강화할 수 있도록 개편

- (운영방안) 1년제(2학기, 총 14주), 격주 3시간 번역 세미나

· (장학제도 도입) 정규과정 수료 원어민이 한국에 계속해서 체류하면서 번역 역량을 강화할 수 있도록 장학금 지급 및 연수비자 발급 지원

\* 장학금 규모: 월 160만원/ '20년의 경우 시범적으로 장학생 3명 선정

· (선발 심사 개편) 필기전형 심사에 해외 출판인을 참여시켜 번역역량을 갖춘 정예 인력 선발

· (실무 수업 확대) 번역 실무, 출판인 멘토링 등의 과정을 확대하여 수강생 역량 강화 및 출판인과의 네트워크 구축 지원

### □ 추진일정

○ 정규과정 강의 운영: '20. 3. ~ 12.

- 봄학기 운영(11기, 12기): '20. 3. ~ 6.

- 13기 모집: '20. 3. ~ 6.

- 11기(2학년) 수료: '20. 6.

- 12기 진학(1학년→2학년): '20. 9.

- 13기 입학: '20. 9.

- 가을학기 운영(12기, 13기): '20. 9. ~ 12.

○ 특별과정 강의 운영: '20. 4. ~ 12.

- 13기 수강생 모집: '20. 1. ~ 3.

- 봄학기 운영: '20. 4. ~ 6.

- 가을학기 운영: ‘20. 9. ~ 12.
- 13기 수료: ‘20. 12.
- 번역아틀리에 세미나 운영: ‘20. 4. ~ 12.
- 상반기 수강생 모집: ‘20. 1. ~ 3.
- 봄학기 운영: ‘20. 4. ~ 7.
- 하반기 수강생 추가모집: ‘20. 6. ~ 8.
- 가을학기 운영: ‘20. 9. ~ 12.
- 강의실 공사: ‘20. 1. ~ 2.
- 운영체계 개편
  - 정규과정 진급제 도입(시행요강, 학칙, 연수지원 약정서 등 개정): ‘20. 3. ~ 6.
  - 번역아틀리에 개편(장학제도 도입, 약정서 제정, 선발절차 개편 등): ‘20. 1. ~ 2.
  - 커리큘럼 보완(창조적 글쓰기, 작가와의 만남 도입 등): ‘20. 1. ~ 3.

## □ 기대효과

- 정규과정 언어권 추가 개설을 통해 주요 7개언어권의 원어민 번역가 양성 확대
- 번역아틀리에 개편으로 번역아카데미 우수 수료생들에 대한 사후 관리를 강화함으로써 번역교육의 성과 제고



## □ 사업목적

- 다양한 언어권에서 한국문학 소양 및 문학번역 역량 강화
- 전문/신진 번역가들의 번역·연구활동 지원

## □ 사업내용

- 해외 한국학대학 번역실습 워크숍
  - (내용) 해외 한국학 대학에서 1학기동안 번역실습 수업을 개설할 수 있도록 운영비 등을 지원하고, 번역이 완료되는 시점에 작품의 저자를 파견하여 워크숍 및 현지 문학행사 개최
  - (시기) '20. 3. ~ 12.
  - (규모) 16건 내외(공모를 통해 지원대학 선정)
  - (대상) 해외 한국학 대학
- 한국문학 번역가 연수지원
  - (내용) 해외 거주 한국문학 번역가(전문/신진)를 초청하여 국내에서의 번역·연구활동 지원(자유 연구활동/ 체류기간 중 번역가 세미나 1회 시행)
  - (기간) '20. 7. ~ 8. 중 4주 간
  - (규모) 10인 내외(공모제로 선발)
- 세종학당 연계 번역캠프
  - (내용) 교육이 활성화되어 있는 해외 세종학당과 연계하여 단기 번역 실습 워크숍 개최
  - (시기) '20. 9. ~ 11.
  - (규모) 3건 내외(베트남, 우크라이나, 태국 등)
- 해외 한국학 교·강사진 한국문학 워크숍
  - (내용) 한국학에 대한 수요는 많으나 지도교수진의 한국문학 역량이 부족한 지역에서 교·강사를 대상으로 하는 한국문학 워크숍 개최

- (시기) '20. 7. (2주 내외)
- (규모) 1개 국가(인도네시아 등)
- (프로그램) 한국문학 이론 수업 및 작가와의 만남, 번역실습 등

#### ○ 소수 언어권 단기 번역실습 워크숍

- (내용) 소수 언어권(2개) 예비 번역가를 대상으로 국내에서 워크숍을 개최, 전문 강사진의 지도 하에 번역실습 세미나, 공동 번역작업 등 실습 위주의 문학번역 교육 진행
- (대상언어(안)) 아랍어, 말레이-인도네시아어
- (시기) '20. 6.
- (규모) 각 언어권별 지도교수 1인, 수강생 3인 한국 초청(항공료, 체재비 지원)

#### ○ 영국문학번역센터 문학번역 워크숍 파견

- (내용) 영국문학번역센터(BCLT) 및 영국국립문예창작센터(NCW) 주최 시·산문 다중언어 번역 프로그램\*에 번역아카데미 수강생/수료생 파견
- \* 전문번역가, 문학전문 에이전트 등 실무 전문가와 함께 하는 문학번역 워크숍/ 창의적 글쓰기/ 문학번역 이론과 실습 관련 세미나 등 개설
- (대상자) 번역아카데미 재학생 및 수료생(공모제로 선발)
- (시기) '20. 7.
- (규모) 2인 내외에 대해 1주간 파견(항공료, 체재비, 프로그램 참가비 등 지원)

#### ○ 영국 국립문예창작센터(NCW) 레지던스 프로그램 번역가 파견

- (내용) 영국 국립문예창작센터의 레지던스 프로그램에 한국문학번역가를 파견하여 현지 출판사 및 번역가와의 네트워크 형성을 위한 프로그램 제공
- (대상자) 한국문학 신진번역가(공모제로 선발)
- (시기) '20. 7.
- (규모) 1인을 4주간 파견(항공료, 체재비, 프로그램 참가비 등 지원)

### □ 추진일정

#### ○ 해외 한국학대학 번역실습 워크숍

- 지원대학 선정 회의 개최 및 결과발표: '20. 1.
- 워크숍 운영: '20. 3. ~ 12.

- 한국문학 번역가 연수지원
  - 모집 공고 및 신청 접수: '20. 3. ~ 5.
  - 선정회의 개최 및 결과발표: '20. 5.
  - 프로그램 운영: '20. 7. ~ 11.
- 세종학당 연계 번역캠프
  - 세종학당재단 협의 및 개최 지역 확정: '20. 1.
  - 현지 학당과의 프로그램 조율: '20. 3. ~ 5.
  - 수강생 모집 및 선발: '20. 6. ~ 8.
  - 캠프 운영: '20. 9. ~ 11.
- 해외 한국학 교·강사진 한국문학 워크숍
  - 개최 지역 확정 및 현지 프로그램 조율: '20. 1. ~ 5.
  - 현지 참가자 모집/ 현지 파견 학자 및 작가 섭외: '20. 5. ~ 6.
  - 프로그램 운영: '20. 7.
- 소수 언어권 단기 번역실습 워크숍
  - 참가자 모집: '20. 3. ~ 5.
  - 실습 대상작품 확정 및 작가 섭외: '20. 5.
  - 프로그램 운영: '20. 6.
- 영국문학번역센터 다중언어 워크숍 파견
  - 참가자 모집 및 심사: '20. 4. ~ 6.
  - 프로그램 운영: '20. 7.
- 영국 국립문예창작센터(NCW) 레지던스 프로그램 번역가 파견
  - 참가자 모집 및 심사: '20. 4. ~ 6.
  - 프로그램 운영: '20. 7.

## □ 기대효과

- 해외 현지 중심의 원어민 번역가 육성 토대 마련
- 한국문학 전문/신진 번역가 활동 지원을 통해 해외에서의 한국문학 담론 형성의 기틀 도모
- 다양한 소수 언어권의 번역인력 발굴·육성 사업을 통해 한국문학 해외 저변 확대

## □ 사업목적

- 우수한 한국문학 번역서 시상을 통해 번역가의 공로를 치하하고 한국 문학과 문학번역에 대한 관심 고취
- 한국문학 신진번역가 발굴 및 번역인력 확대를 위해 9개 언어권에서 번역신인상 개최
- 한국문학 해외소개 공로가 있는 기관 및 개인에 대한 공로상 시상

## □ 사업내용

### ○ 번역대상(제18회)

- (심사대상) '19년에 해외 출판사를 통해 단행본으로 출간된 한국 문학 작품
- (시상내역) 대상 1편(문화체육관광부 장관상), 우수상 1편(한국문학번역원장상)
- (상금) 대상 2천만 원, 우수상 1천만 원

### ○ 번역신인상(제19회)

- (응모자격) 한국문학번역서 출간 경력 및 공식적 번역지원 수혜 경력이 없는 내·외국인
- (공모언어) 영어, 프랑스어, 독일어, 스페인어, 러시아어, 중국어, 일본어, 베트남어, 아랍어\* (총9개 언어)

\* 소수언어권 신규 번역인력 발굴을 위해 '19년에 추가된 베트남어는 '20년에도 유지하고, 신규언어로 아랍어 추가

- (응시작품) 고전/근대/현대 작품 각 1편 내외를 번역원에서 지정하여 공지
- \* 작품의 시대적 특성에 따라 난이도가 상이한 점을 고려하여 언어권별 1편 이상의 당선작 선정 가능
- (상금) 각 5백만 원

### ○ 공로상(제8회)

- (대상) 한국문학 해외 소개에 힘써 온 인사 및 단체

- \* 해외 공관, 유관기관, 한국학자 등으로부터 추천서를 접수받아 심사 진행
- (시상규모) 1~2인(또는 기관)
- (상금) 각 5백만 원

## □ 추진일정

- 번역대상 및 공로상
  - 번역상 심사대상 작품 조사: ‘20. 1.
  - 운영위원회 구성: ‘20. 1. ~ 2.
  - 1차 운영위원회(번역상 심사작품 및 1차 심사위원 확정 등): ‘20. 3.
  - 번역상 1차 원어민 심사: ‘20. 3. ~ 6.
  - 공로상 후보 추천서 요청 및 수합: ‘20. 3. ~ 6.
  - 2차 운영위원회(번역상 1차 심사결과 및 공로상 검토, 2차 심사위원 확정 등): ‘20. 6.
  - 번역상 2차 내국인 심사: ‘20. 6. ~ 8.
  - 3차 운영위원회(번역상 및 공로상 수상자 선정) 및 수상자 발표: ‘20. 9.
- 번역신인상
  - 신인상 홍보 및 원서 접수: ‘20. 1. ~ 4.
  - 원서 접수 결과보고 및 예비 심사: ‘20. 5.
  - 1차 원어민 심사: ‘20. 6. ~ 7.
  - 2차 내국인 심사: ‘20. 8. ~ 9.
  - 최종심사회의 및 수상자 발표: ‘20. 9.
- 한국문학번역상 시상식 개최: ‘20. 12.

## □ 기대효과

- 한국문학과 문학번역에 대한 대외적 관심 환기
- 한국문학 번역가의 역할과 그 중요성에 대한 인식 고취
- 다양한 언어권에서의 한국문학 번역가 발굴

## □ 사업목적

- 번역도서 등 실물 자료 및 디지털 한국문학 콘텐츠 수집·제공·보존
- 국내외 한국학 유관기관과의 정보 네트워크 강화

## □ 사업내용

## ○ 한국문학 콘텐츠 홍보·공유 사업 운영

- (개요) 통합정보소식지 제작·발송, 한국문학 특별전 전시 지원 등
- (대상) 국내외 한국학자, 번역가, 일반인 및 전시 개최 기관 등
- (주요내용)
  - 한국문학 번역출간 최신 동향 정보 제공
  - 한국문학 관련 다언어 콘텐츠(신간 번역서 등) 제공
  - 번역·출판지원 사업 등 번역가 및 연구자 대상 본원 사업 홍보
  - 국내외 독자 대상 본원 주관 한국문학행사 홍보

## ○ 국내외 한국문학번역서 자료지원 사업 운영

- (개요) 국내외 한국문학 홍보 및 한국문학번역서 자료 지원
- (대상) 국내외 한국학 유관기관 및 한국문학 행사 개최 기관 등
- (주요내용)
  - 해외 한국학유관기관 협정처 대상 도서 지원
  - 국내외 기증처(한국문화원, 국가도서관, 대사관 등) 도서 지원
  - 국내 초청 국제영화제 인사 대상 도서 기증
  - 외부 입출고 대행업체 관리 및 납본도서 입출고 관리

## ○ 열람시설·보존서고 운영

- (개요) 한국문학번역서 및 한국문학 관련자료 수집·관리, 이용자 서비스 제공
- (대상) 번역아카데미 학생·교수, 번역가·연구자, 임직원, 일반인 등
- (주요내용)
  - 열람시설 운영: 월~금 9:00~18:00 (※학기 중 야간운영 18:00~22:00)

- 열람공간 소장자료 수집 및 국내외 정기간행물 구독 관리
- 서울소재 대학 문헌정보학과 실무실습프로그램 운영
- 보존서고 자료정리 및 소독, 항온항습기 유지보수
- 번역아카데미 이용자 대상 참고자료 서비스

## □ 추진일정

### ○ 한국문학 콘텐츠 홍보·공유 사업 운영

- 한국문학 통합정보소식지 제작·발송 사업
  - 매월 둘째 주 금요일 국/영문 소식지 정기 발송
  - 신규 구독자 대상 이벤트 진행: '20. 3. (예정)

### ○ 해외 한국학유관기관 자료 지원 사업 운영

- 신규 협정기관 대상 기증 프로그램 운영
  - 협정기관 모집 및 협정 체결/기증도서 발송: 분기별 운영
- 기존 협정기관 대상 기증 프로그램 운영
  - 기존 협정기관 대상 자료 기증 수요조사: '20. 9.
  - 자료지원 희망 협정기관 대상 기증 도서 발송: '20. 10.

### ○ 국내 한국문학번역서 지원 사업 운영

- 국가도서관 내 한국문학번역서 컬렉션 구축 지원
  - 국립중앙도서관, 국회도서관 자료 지원: '20. 8.
- 국내 개최 국제 문화행사 초청인사 도서 기증
  - 전주국제영화제: '20. 5.
  - 부천국제판타스틱영화제: '20. 7.
  - 서울국제여성영화제: '20. 8.
  - EBS다큐영화제: '20. 8.
  - 트래블링코리아아츠플러스: '20. 9.
  - 강릉국제영화제: '20. 10.
- 국내 다문화자료실 대상 자료 지원: '20. 5. ~ 6.

### ○ 열람시설/보존서고 운영

- 외부 물류센터 입출고 대행: '20. 1. ~ ' 20. 12.

- 도서관리 프로그램 등 시스템 유지보수: ‘20. 1. ~ ’ 20. 12.
- 보존서고 시설(항온항습기 등) 유지보수: ‘20. 1. ~ ’ 20. 12.
- 국내외 정기간행물 정기구독 진행: ‘20. 12.
- 서울소재 문헌정보학과 실무실습 프로그램 운영
  - 상반기 실무실습 프로그램 운영: ‘20. 1. ~ 2.
  - 하반기 실무실습 프로그램 운영: ‘20. 7. ~ 8.

## □ 기대효과

- 한국문학과 관련한 다양한 자료를 체계적으로 수집·관리함으로써 효과적인 한국문학 홍보 및 디지털 아카이브 구축



## □ 사업목적

- 웹사이트 개편을 통한 콘텐츠 연계성 및 활용도 제고
- 원내 정보화자원 고도화를 통한 업무 효율 향상
- 정보시스템 운영(웹사이트, IDC) 및 SW라이선스, 인증마크 관리
- 문화정보화수준평가, 개인정보보호 실태점검, 정보보안 감사대비 등 대외요구사항 대응 및 내부 정보화 교육

## □ 사업내용

- 통합정보시스템 그룹웨어 연동
  - 검색엔진 기능강화를 통한 이용자중심 검색기능 강화
  - 근태관리 및 집계 기능 고도화를 통해 업무능률 제고
  - 통계기능 강화
- 기관 CI개편에 따른 웹사이트 개선 및 영문 모바일사이트 구축
  - 개편된 CI에 맞추어 웹사이트 디자인 개선 및 폰트, 로고 변경
  - 한국문학 관련 기사 자동수집
  - 영문 모바일 사이트 구축
- 개인정보보호 컨설팅 이행점검
  - 개인정보 수집 절차, 형식, 양식 등에 대한 부서별 이행점검 및 관련교육
- 정보시스템 운영 및 유지보수
  - IDC운영, 백업, 방화벽 운영 및 보안 사항 점검 및 패치
  - SW, 도메인, 솔루션 갱신
  - 내부 정보화 교육 진행
- 대내외 요구사항 대응 및 정보화수준 유지
  - 개인정보보호 실태점검 대응
  - 문화정보화 수준평가 대응

- 정보보안감사 대응

## □ 추진일정

- 통합정보시스템 그룹웨어 연동 사업
  - 업체선정 및 사업추진: '20. 04. ~ '20. 09.
- 한국문학번역원 영문 모바일사이트 구축 및 기관 CI개편에 따른 웹사이트 개선
  - 업체선정 및 사업추진: '20. 06. ~ '20. 10.
- 개인정보보호 컨설팅 이행점검 및 개인정보보호 교육
  - 반기 2회
- 정보시스템 운영 및 유지보수
  - IDC 유지보수: '20. 01. ~ '20. 12.
  - 오라클 DBMS 유지보수: '20. 01. ~ '20. 12.
  - 그룹웨어 서비스 유지보수 '20. 03. ~ '21. 02.
  - 개인정보보호 솔루션 유지보수 갱신: '20. 01. ~ '20. 12.
  - 백신 소프트웨어 라이선스 갱신: '20. 03. ~ '21. 02.
  - 웹접근성, 웹표준 인증마크 획득: '20. 03. ~ '21. 02.
  - 기타 내부 정보화 사업 : '20. 06. ~ '21. 05.
- 임직원 정보화 교육, 보안교육, 개인정보보호 교육 개최: 연 4회 이상

## □ 기대효과

- 업무 표준화를 통해 기존 경영정보관리 체계의 비효율성을 줄이고 미래지향적 정보시스템 구축 체계 마련
- 통합관리 시스템 및 그룹웨어 고도화를 통해 업무능률 향상
- 개인정보보호 정착을 통한 기관의 대외 신뢰도 향상

## 7

## 한류 연계 지역 한국문학 콘텐츠 진출 사업 (1,000백만 원)

### 1

### 한류 연계 지역 한국문학 번역출판 (300백만 원)

#### □ 사업목적

- 동남아, 중앙아시아, 중동, 중남미, 동유럽 일부 등 한류 확산지역을 중심으로 한국문학의 전략적 번역출판 지원
- 지역 사정에 맞는 작품 선정을 통해 한류를 기반으로 한 문학한류의 확산 및 심화 기반 구축

#### □ 사업내용

##### ○ 기획번역

- (대상) 한류 확산지역 대상, 현지 사정에 맞는 작품 선정 및 번역
  - 한류 관련 행사와 문학 연계를 위한 계기성 사업
  - 해당지역과 한국문학의 지속적인 교섭을 위한 연구목적 작품 번역
  - 장르 및 시대, 작가 배분, 균형 있는 한국문학 소개를 위한 번역
  - 확산성 중심의 사업 성격을 반영하여 접근 용이한 전자책 출간 고려
- (규모) 20건

##### ○ 해외출판사 번역출판지원 사업 (번역출판지원사업과 동시진행)

- (지원대상) 한국 도서의 저작권을 수입하여 번역출간 예정인 번역가 및 해외 출판사
- (규모) 25건
- (심사기준) 출판사의 신뢰도, 작품의 해외 수용도, 출판계획의 구체성
- (지원금) 번역 지원금은 현지 요율 및 내규에 따라 산정하며, 출판 지원금은 출판 규모 및 지역을 고려해 200~400만원 내에서 차등 지급
- (절차) 월별 접수 마감/ 심사회의를/ 발표

## □ 추진일정

- 해외출판사 번역출판지원사업: 월별
- 기획자문위원회 실시: '20. 1. ~ 2. / '20. 9. ~ 10.
- 권역별 기획번역작품 선정위원회 개최: '20. 2. / '20. 10
- 기획번역 실시: '20. 3. ~ 12.

## □ 기대효과

- 한류와 한국문학의 결합을 통한 한류확산지역의 지속적인 문화/문학 교류의 기반 구축
- 한류확산지역의 한국문학 수요를 맞추므로써, 한국문학 창작 및 해외 진출의 다양성 확보

## □ 사업목적

- 한류를 통해 한국문화, 문화콘텐츠 전반에 대한 관심이 높은 지역을 타겟으로 한국문학 교류행사를 개최함으로써 한국문학에 대한 인지도 제고 및 한국문학 해외독자층 확보
- 한정적인 예산으로 계기성 사업으로 지원해오던 소수 언어권의 해외 교류 사업을 안정적으로 지원

## □ 사업내용

- 한류 커뮤니티 및 독자 대상 한국문학 낭독회 및 대담 개최(5건)
  - 국제도서전, 해외독자 대상 독후감 대회, 해외 우수대학 워크숍 등 개최 지역, 유관기관(세종학당, 해외문화홍보원 등)과 연계하여 소수 언어권\*에서의 한국문학 행사를 시범적으로 실시
  - \* 동남아시아(베트남, 인도네시아 등), 남미(콜롬비아, 칠레, 멕시코 등), 중동(아랍에미리트, 이집트 등), 기타 유럽(터키, 불가리아 등), 중앙아시아(아제르바이잔, 우즈베키스탄 등)
- 소수 언어권 해외 언론인 및 출판인 초청(7인)
  - 현지 출판시장에 한국문학을 주도적으로 소개할 수 있는 언론인, 출판인을 초청하여 소수 언어권 시장 한국문학 해외진출 도모
- 해외독자 대상 독후감 대회 시행(2건)
  - 한류지역(베트남 전역, 중남미 등)에서 현지어로 번역된 한국문학 작품에 대한 해외독자 대상 독후감대회 개최. 세종학당 등 한류 진출지역 네트워크 활용하여 온라인 개최 시도
- 소수 언어권 문예지 지원(2건 내외)
  - 원어민 번역가, 현지 출판사 섭외가 어려운 소수 언어권을 중심으로 문예지를 통해 한국문학 소개 통로 다변화 추진(중역 지원)
  - 소수 언어권 한국문학 특집호 발간 지원(아랍어, 유럽 소수언어 등)

## □ 추진일정

- 한류 커뮤니티 및 독자 대상 한국문학 낭독회 및 대담 개최
    - 현지기관 협의 및 세부 프로그램 확정: 연중
    - 도서전 및 문학행사 개최: 연중
  - 소수 언어권 해외 언론인 및 출판인 초청
    - 초청자 명단 확정: '20. 1. ~ 3.
    - 대행사 선정: '20. 2. ~ 4.
    - 세부 프로그램 구성 및 준비: '20. 5. ~ 7.
    - 초청 및 출판사 면담: '20. 9.
    - 결과보고: '20. 10.
  - 해외독자 대상 독후감 대회 시행
    - 세종학당 등 유관기관 업무 협의: '20. 1. ~ 2.
    - 대상국가 및 협력기관 확정: '20. 3.
    - 독후감 대회 개최: '20. 2. ~ 10.
    - 자료집 제작 및 사업결산(독후감 사업과 통합): '20. 11. ~ 12.
  - 소수 언어권 문예지 지원
    - 현지기관 업무 협의: '20. 1. ~ 3.
    - 작품 번역: '20. 3. ~ 10.
    - 문예지 출간 및 결과보고: '20. 11.
- ※ 일부 언어권의 경우, 2021년 출간 목표

## □ 기대효과

- 한국문학 독후감 대회, 해외교류 행사 개최, 문예지 발간 등을 통해 한류 지역의 한국문화예술 수요층을 한국문학 잠재적인 독자층으로 견인, 한국문학 저변 확대
- 출판/문학시장의 오피니언 리더를 초청함으로써 해당 언어권 출판시장에서의 한국문학 인지도를 전략적, 효율적으로 제고

## □ 사업목적

- 한류 연계 지역 문학 수요 대응 콘텐츠 제공을 통한 문화교류 확대
- 한국문학 다국어아카이브를 활용하여 한류 연계 지역 한국문학 콘텐츠 문화적 향유 확대
- 한국문학 콘텐츠의 체계적 관리와 네트워크에서의 유통을 통해 문화, 교육 등 다양한 영역에서의 이용·활용을 추진

## □ 사업내용

- 한류 지역 연계 현지 문학수요에 대응한 콘텐츠 제작
  - 각 지역의 한국문학 콘텐츠 수요조사 및 분석에 기반을 둔 콘텐츠 제작 계획 수립(타깃 지역 분류 및 현지 수요조사 시행)
  - 각 지역의 역사적·문화적 배경을 고려하여 한국문학의 보편적 가치 및 특수성과 연계한 다양한 콘텐츠 제작
    - 보편적 가치: 근대경험, 독립과 시민사회 형성 등
    - 특수성: 제국주의 식민지 경험과 독립, 내전과 상처 극복, 민주적 사회 질서 수립을 위한 반독재투쟁 등
  - 멀티미디어 콘텐츠 제작/배포
    - 기존 문서자료, 영상자료, 이미지자료 및 번역물 연계 콘텐츠 제작
    - 디지털 플랫폼을 통한 콘텐츠 활용성 제고
- 한국문학 콘텐츠 글로벌 정보플랫폼 구축
  - 한국문학 고품질 다국어데이터(작가, 작품 정보 등) 구축 및 제공
  - 한국문학 콘텐츠 활용성 제고
    - 데이터의 연계, 가공, 분석을 통한 고품질 융합데이터로 재생산
    - 디지털컬렉션, 온라인전시 등 맞춤형 서비스 기획
    - 이용자 참여기반의 데이터 융합, 큐레이션, 콘텐츠 공유

- 주제별, 모티프별 다양한 검색 수요에 대응하고 수요자 맞춤형 연계 검색어/자료 제안 가능하도록 설계
- 한국문학 해외소개 영상 시리즈물 제작
  - 한국문학에 대한 종합적, 체계적 소개 영상물 제작
    - 시대별, 장르별, 주제별 다양한 구성의 영상시리즈 제작
    - 영어음성제작 및 다언어자막제공으로 접근성 및 활용도 제고
    - 디지털 플랫폼, 지상파 방송 플랫폼 등 다양한 플랫폼 대응 제작
- 한국문학 전문 웹콘텐츠 제공을 위한 웹진 개편
  - 한국문학 해외소개 전문웹진 개편
    - 한류 권역별 수요 대응 멀티미디어 콘텐츠 연계성 강화
  - 다양한 온라인 환경 대응 웹진 개편
    - 안정성 및 범용성 강화한 웹표준 반영을 통한 최적화

## □ 추진일정

- 한국문학 해외소개 영상 시리즈물 제작
  - 사업 추진 방향 기획회의: '20. 2.
  - 외주 제작사 공모 및 계약 체결: '20. 2. ~ 4.
  - 시리즈 기획 및 제작: '20. 5. ~ 10.
- 현지 문학수요 대응 한국문학 소개 콘텐츠 제작
  - 사업 추진 자문회의: '20. 2. ~ 3.
    - 한류 연계 지역 특정 및 문학수요 분석
    - 한국문학 해외소개자료 연계 콘텐츠 기획
  - 콘텐츠 제작 및 플랫폼 탑재: '20. 4. ~ 11.
- 한류 지역 연계 한국문학 콘텐츠 글로벌 정보플랫폼 구축사업
  - 도서관 통합관리시스템(ILS) 선정 및 도입: '20. 1. ~ 4.
  - 자문위원회 구성 및 개최: '20. 3. ~ 4.
  - 한국문학 다국어아카이브 시스템 구축: '20. 4. ~ 12.



## □ 기대효과

- 한류 콘텐츠가 지닌 풍부한 역사적, 문화적 경험에 대한 이해를 바탕으로 수준 높은 문화교류 기회 확대
- 한류 문화 콘텐츠에 최적화된 플랫폼 구축을 통해 콘텐츠의 체계적 정리/보존의 효율성 및 사용자 친화적 콘텐츠 향유 기회 제공